

**О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о передаче осужденных лиц**

Закон Республики Казахстан от 20 ноября 2013 года № 144-V ЗРК

      Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой о передаче осужденных лиц, совершенный в Пекине 22 февраля 2011 года.

*Президент*  
*Республики Казахстан                       Н. НАЗАРБАЕВ*

**Договор**  
**между Республикой Казахстан и**  
**Китайской Народной Республикой**  
**о передаче осужденных лиц**

Вступил в силу 30 сентября 2015 года -  
Бюллетень международных договоров РК 2015 г., № 5, ст. 53

      Республика Казахстан и Китайская Народная Республика (далее именуемые «Сторонами»),  
      на основе взаимного уважения суверенитета и равенства, а также взаимной выгоды,  
      желая укрепить правовое сотрудничество между двумя странами,  
      в целях содействия реинтеграции в общество осужденных лиц для отбывания ими наказания в государстве, гражданами которого они являются,  
      договорились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

      В целях реализации настоящего Договора используются следующие определения:  
      (a) «Передающая Сторона» - Сторона, которая передает или передала осужденное лицо со своей территории;,  
      (b) «Принимающая Сторона» - Сторона, которая принимает или приняла осужденное лицо на свою территорию;  
      (с) «Осужденное лицо» - лицо, осужденное на установленный срок к лишению свободы или пожизненному лишению свободы в соответствии с приговором, вынесенным судом какой-либо из Сторон.

**Статья 2**  
**Общие положения**

      Стороны могут в соответствии с положениями настоящего Договора передавать друг другу осужденных лиц для исполнения приговоров, вынесенных Передающей Стороной, на территории Принимающей Стороны.

**Статья 3**  
**Центральные органы**

      1. В целях настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом непосредственно через определенные для этого центральные органы.  
      2. Центральными органами, указанными в пункте 1 настоящей статьи являются Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Китайской Народной Республики. В случае изменения любой из Сторон указанных центральных органов, другая Сторона информируется о таком изменении письменно.

**Статья 4**  
**Условия для передачи**

      1. Передача осужденного лица может быть осуществлена лишь в том случае, если:  
      (a) осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;  
      (b) лицо осуждено за такое деяние, которое по законам Принимающей Стороны также является преступлением;  
      (c) во время, когда получен запрос о передаче, приговор, вынесенный в отношении осужденного лица, вступил в законную силу и период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, составляет не менее одного года;  
      (d) имеется письменное согласие осужденного лица или его законного представителя, в силу возраста, физического или психического состояния осужденного лица;  
      (e) обе Стороны согласны на передачу.  
      2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в пункте 1(c) настоящей статьи.

**Статья 5**  
**Отказ в передаче**

      1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:  
      (a) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам национального законодательства;  
      (b) приговор в отношении осужденного лица вынесен за преступление, посягающее на государственную безопасность;  
      (с) осужденное лицо вовлечено в исковые процедуры на территории Передающей Стороны.  
      2. Каждая Сторона может решить по своему усмотрению, согласна она или нет на передачу, запрашиваемую другой Стороной, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

**Статья 6**  
**Запрос и ответ**

      1. Осужденное лицо либо его законный представитель могут обратиться к любой Стороне относительно передачи в соответствии с настоящим Договором. Сторона, получившая такое обращение, должна письменно уведомить об этом другую Сторону.  
      2. Запрос о передаче может быть сделан любой из Сторон. Запрашиваемая Сторона должна оперативно уведомить запрашивающую Сторону о своем решении, согласна она или нет на запрашиваемую передачу.  
      3. Запросы и ответы о передаче должны быть составлены в письменной форме.

**Статья 7**  
**Предоставление документов**

      1. В случае поступления запроса одной Стороны о передаче и если другой Стороной в ней не отказано, Передающая Сторона предоставляет Принимающей Стороне следующие документы или сведения:  
      (а) заверенную копию вступившего в законную силу приговора, включая соответствующие положения закона, на которых он основан;  
      (b) сведения, указывающие вид и срок наказания, а также дату его исчисления;  
      (с) сведения о сроках отбытой и подлежащей отбытию частей наказания, включая сроки досудебного задержания, сведения об изменении приговора и иные сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;  
      (d) письменное согласие на передачу, которое предусмотрено в пункте 1(d) статьи 4 настоящего Договора;  
      (е) информацию о состоянии здоровья осужденного лица;  
      (f) сведения, описывающие поведение лица в течение отбытия наказания.  
      2. Принимающая Сторона предоставляет Передающей Стороне следующие документы:  
      (а) документы, подтверждающие, что осужденное лицо является гражданином Принимающей Стороны;  
      (b) статьи закона Принимающей Стороны, свидетельствующие, что преступление, за которое был вынесен приговор в отношении осужденного лица, является уголовно-наказуемым;  
      (с) сведения о порядке исполнения вынесенного Передающей Стороной приговора по национальному законодательству Принимающей Стороны.

**Статья 8**  
**Уведомление осужденного лица**

      1. Каждая Сторона на своей территории должна уведомить осужденных лиц, к которым применим настоящий Договор, что они могут быть переданы в соответствии с положениями настоящего Договора.  
      2. Каждая Сторона должна в письменной форме уведомить осужденных на своей территории лиц о решениях, принятых Передающей или Принимающей Сторонами по запросу о передаче, предусмотренному статьей 6 настоящего Договора.

**Статья 9**  
**Согласие осужденного лица и его подтверждение**

      1. Передающая Сторона должна гарантировать, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу с полным осознанием ее правовых последствий и подтверждают это путем дачи согласия на передачу.  
      2. Передающая Сторона по запросу Принимающей Стороны должна предоставить возможность Принимающей Стороне через уполномоченное лицо убедиться в том, что осужденное лицо выразило свое согласие на передачу в соответствии с требованиями вышеуказанного пункта.

**Статья 10**  
**Передача осужденного лица**

      В случае достижения согласия на передачу, Стороны должны определить время, место и порядок передачи путем консультаций.

**Статья 11**  
**Исполнение приговора**

      1. После получения осужденного лица, Принимающая Сторона должна в соответствии со своим национальным законодательством продолжить исполнение приговора, вынесенного Передающей Стороной, в соответствии с режимом и сроками, определенными Передающей Стороной.  
      2. Если режимы и сроки отбывания по приговору, определенному Передающей Стороной, являются несовместимыми с законодательством Принимающей Стороны, Принимающая Сторона может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена его национальным законодательством за аналогичное преступление. В случае такого изменения:  
      (a) Принимающая Сторона обязана признать факты, содержащиеся в приговоре Передающей Стороны;  
      (b) Принимающая Сторона не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;  
      (c) изменение приговора Принимающей Стороной должно по своей, сути и насколько это возможно соответствовать приговору Передающей Стороны;  
      (d) изменение приговора Принимающей Стороной не должно отягчать приговор Передающей Стороны и превышать максимальный срок наказания, предусмотренный законодательством Принимающей Стороны за аналогичное преступление;  
      (e) изменение приговора не должно быть ограничено минимальным сроком наказания, применимого к аналогичному преступлению по законодательству Принимающей Стороны;  
      (f) в срок наказания в виде лишения свободы засчитывается отбытый срок на территории Передающей Стороны.  
      3. В случае изменения приговора в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Принимающая Сторона должна незамедлительно передать копию официального документа об изменении приговора Передающей Стороне.  
      4. Принимающая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством сократить срок отбытия наказания осужденному лицу или освободить его условно-досрочно.

**Статья 12**  
**Сохранение юрисдикции**

      1. Передающая Сторона имеет право сохранить юрисдикцию для изменения или отмены приговора, вынесенного своим судом.  
      2. Принимающая Сторона должна изменить или отменить исполнение приговора в случае получения от Передающей Стороны измененного или отмененного в соответствии с настоящей статьей приговора, вынесенного судом Передающей Стороны.

**Статья 13**  
**Помилование**

      Каждая Сторона вправе в соответствии со своим национальным законодательством применить акт помилования в отношении переданного осужденного лица, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.

**Статья 14**  
**Информирование об исполнении приговора**

      Принимающая Сторона должна информировать Передающую Сторону об исполнении приговора в следующих случаях:  
      (a) когда приговор исполнен;  
      (b) когда осужденное лицо скрылось из-под стражи или скончалось до окончания срока отбытия наказания;  
      (с) когда Передающая Сторона требует специального сообщения.

**Статья 15**  
**Транзит**

      1. В случае, когда одна Сторона, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.  
      2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.  
      3. Запрашиваемая Сторона должна, если это не противоречит ее национальному законодательству, удовлетворить ходатайство о транзите запрашивающей Стороны.

**Статья 16**  
**Язык**

      Для достижения целей настоящего Договора Стороны должны использовать свои государственные языки с переводом на государственный язык другой Стороны либо на английский язык.

**Статья 17**  
**Действительность документов**

      Для достижения целей настоящего Договора любые документы, направленные центральным органом одной Стороны, скрепленные подписью и гербовой печатью, должны быть использованы на территории другой Стороны без подтверждения или легализации.

**Статья 18**  
**Расходы**

      1. Принимающая Сторона несет расходы:  
      (a) связанные с перевозкой осужденного, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Передающей Стороны;  
      (b) связанные с продолжением исполнения приговора после передачи.  
      2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с просьбой о разрешении транзитной перевозки.

**Статья 19**  
**Разрешение разногласий**

      Любые разногласия, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, разрешаются путем проведения консультаций.

**Статья 20**  
**Вступление в силу и прекращение Договора**

      1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати дней с даты обмена ратификационными грамотами.  
      2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону. В таком случае действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти дней с даты получения уведомления о намерении прекратить его действие.  
      3. Настоящий Договор также распространяется на передачу осужденных лиц, приговор в отношении которых был вынесен до его вступления в силу.

      В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

      СОВЕРШЕНО в г. Пекин 22 февраля 2011 г., в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.  
      В случае возникновения разногласий в толковании, текст на английском языке будет превалирующим.

|  |  |
| --- | --- |
| *За Республику Казахстан* | *За Китайскую Народную Республику* |

      Примечание РЦПИ!  
      Далее следует текст Договора на английском и китайском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан